

ข้อมูลการพัฒนานวัตกรรม
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม

1. ชื่อนวัตกรรม พจนานุกรมออนไลน์ 3 ภาษา: อังกฤษ ไทย ม้ง สำหรับการใช้งานเบื้องต้นในชีวิตประจำวันและรองรับเส้นทางการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์จังหวัดพิษณุโลก
2. เจ้าของผลงาน ดร.อุมาภรณ์ ยศเจริญ และนักศึกษาศาสาวิชาภาษาอังกฤษ
3. สังกัด สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
4. ประเภทของนวัตกรรม นวัตกรรมที่เกี่ยวข้องกับการสร้างหรือพัฒนาผลิตภัณฑ์และบริการ (Product Innovation)
5. ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

จากการดำเนินงานตามโครงการตามงบประมาณแผนยุทธศาสตร์ระดับจังหวัดพิษณุโลก ได้แก่ โครงการส่งเสริมความรัก สามัคคี ความมีระเบียบวินัย เข้าใจสิทธิหน้าที่ของตนเองและผู้อื่นภายใต้พื้นฐานของสังคมประชาธิปไตยอันมีพระมหากษัตริย์เป็นพระประมุข (ตำบลบ่อภาค อำเภอชาติตระการ จังหวัดพิษณุโลก) งบประมาณ 2564 และ โครงการอนุรักษ์สืบสานและถ่ายทอดองค์ความรู้ด้านศิลปวัฒนธรรมและภูมิปัญญาท้องถิ่น งบประมาณ 2564 หัวข้อ “ตามรอยศาสตร์พระราชา ถำรงรักษาชาติพันธุ์ม้งบ้านน้ำจวง” และ งบประมาณ 2565 หัวข้อ “สืบสานศิลปะวิถีม้ง ยุกระดับชุมชน สู่ออนไลน์” พบว่า ประเด็นปัญหาในการใช้ภาษาชาติพันธุ์ของเด็ก เยาวชน บ้านน้ำจวง มีจำนวนมากที่ไม่สามารถสื่อสาร หรือ เข้าใจความหมายของภาษาม้งที่ผู้สูงอายุสื่อสาร หรือ ไม่สามารถหาความหมายได้เหมาะสม ประกอบกับการศึกษาด้านภาษาศาสตร์ พบว่า การรวบรวมคำศัพท์ภาษาม้งมีจำนวนน้อย และการสืบค้นแบบออนไลน์ไม่มีความสะดวก ทำให้ เด็ก เยาวชน นักท่องเที่ยว ผู้ที่สนใจมีความยากลำบากในการสื่อสาร และไม่มีการบินทัก สืบทอดภาษาของชาติพันธุ์ไว้เป็นการศึกษา อ้างอิง หรือ ใช้ในการทำตำราอาหาร ยารักษาโรค เพลง บทสวดมนต์ เป็นต้น

คณะผู้ทำงานจึงได้ทำการสำรวจความต้องการและเก็บข้อมูลจากเด็ก เยาวชน ผู้สูงอายุ ผู้นำชุมชน สมาชิกของชุมชน นักท่องเที่ยว และหน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้อง เพื่อจัดทำพจนานุกรมออนไลน์ 3 ภาษา (อังกฤษ ไทย ม้ง) โดยยึดหลักจากพจนานุกรมสำหรับผู้เริ่มเรียนภาษาอังกฤษของ Oxford และ ดำเนินการเลือกคำศัพท์ที่สำคัญและจำเป็นในชีวิตประจำวัน เพื่อเริ่มต้นใช้งานและพัฒนาเป็นระบบมาตรฐานต่อไปในการรองรับการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ในพื้นที่จังหวัดพิษณุโลก

6. วัตถุประสงค์

1. เพื่อพัฒนาพจนานุกรมออนไลน์ 3 ภาษา (อังกฤษ ไทย ม้ง) สำหรับการใช้งานเบื้องต้นในชีวิตประจำวันและรองรับเส้นทางการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์จังหวัดพิษณุโลก
2. เพื่อสำรวจความพึงพอใจต่อพจนานุกรมออนไลน์ 3 ภาษา (อังกฤษ ไทย ม้ง) สำหรับการใช้งานเบื้องต้นในชีวิตประจำวันและรองรับเส้นทางการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์จังหวัดพิษณุโลก

7. วิธีการดำเนินงาน

1. คณะทำงานศึกษาข้อมูลและความต้องการของชุมชน นักท่องเที่ยว ประชาชนในการค้นหาความหมายคำศัพท์ภาษาม้ง และศึกษานวัตกรรม งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างพจนานุกรม และการสร้างแพลตฟอร์มนำเสนอแบบออนไลน์ที่เกี่ยวข้อง
2. ลงพื้นที่เก็บข้อมูลและนำผลที่ได้จากการสำรวจมาสังเคราะห์และสร้างสื่อออนไลน์ 3 ภาษา (ภาษาม้ง ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ) เกี่ยวกับคำศัพท์ในชีวิตประจำวันของชาติพันธุ์ม้ง บ้านน้ำจวง
3. ตรวจสอบความถูกต้องทางภาษา ข้อมูลที่เกี่ยวข้อง สร้างเว็บไซต์และทดลองใช้โดยนำเสนอ
4. นำผลการทดลองใช้มาปรับปรุงแก้ไขตามข้อเสนอแนะ
5. นำเสนอและประชาสัมพันธ์ผ่านช่องทางออนไลน์ของหน่วยงานที่นำไปใช้ประโยชน์
6. สร้างแบบสอบถามความพึงพอใจต่อการใช้พจนานุกรมออนไลน์ 3 ภาษา: อังกฤษ ไทย ม้ง สำหรับการใช้งานเบื้องต้นในชีวิตประจำวันและรองรับเส้นทางการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์จังหวัดพิษณุโลก
7. รวบรวมข้อมูลที่ได้แบบสอบถามความพึงพอใจ นำมาวิเคราะห์ข้อมูลด้วยโปรแกรมวิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติ และนำเสนอผลประเมินความพึงพอใจที่มีต่อสื่อ

8. การประเมินผลและเก็บรวบรวมข้อมูล

เก็บรวบรวมและประเมินผลข้อมูลที่ได้แบบสอบถามความพึงพอใจ นำมาวิเคราะห์ข้อมูลด้วยโปรแกรมวิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติ และนำเสนอผลประเมินความพึงพอใจที่มีต่อพจนานุกรมออนไลน์ 3 ภาษา: อังกฤษ ไทย ม้ง สำหรับการใช้งานเบื้องต้นในชีวิตประจำวันและรองรับเส้นทางการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์จังหวัดพิษณุโลก

9. การวิเคราะห์ข้อมูล

นำข้อมูลที่ได้จากการสำรวจ มาสังเคราะห์ และตรวจสอบความถูกต้องเพื่อนำไปสร้างเพื่อสร้างพจนานุกรมออนไลน์ และวิเคราะห์แบบสอบถามความพึงพอใจของผู้ใช้ นำผลที่ได้จากการสำรวจมาประเมินผล และนำเสนอ สรุปผล

ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม จำนวน 60 คน

เพศ	จำนวน	คิดเป็นร้อยละ
ชาย	23	38.3
หญิง	24	40
ไม่ต้องการระบุ	13	21.7

ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม จำนวน 60 คน

ประเภท	จำนวน	คิดเป็นร้อยละ
บุคลากรในหน่วยงานของอำเภอบึงสามพัน	9	15.0
นักท่องเที่ยว	11	18.3
นักเรียน	7	11.7
นักศึกษา	5	8.3
ประชาชนในพื้นที่	12	20.0
ผู้สนใจ	16	26.7

ความพึงพอใจในภาพรวม

ประเภท	ค่าเฉลี่ย	คิดเป็นร้อยละ
ด้านการออกแบบ		
1.รูปแบบเมนูการใช้งานเข้าใจง่าย	4.63	92.6
2.ตัวอักษรมีขนาดเหมาะสม สวยงาม และชัดเจน	4.20	84.0
3.ฟังก์ชันการใช้งานเป็นระเบียบง่ายต่อการใช้งาน	4.43	88.6
ด้านการทำงาน		
4.คำศัพท์พื้นฐานเป็นประโยชน์ต่อผู้ใช้งาน	4.51	90
5.ความถูกต้องของคำศัพท์	4.26	85.2
6.สะดวกต่อการใช้งาน ใช้งานง่าย	4.43	88.6
การนำไปใช้ประโยชน์		
7.มีประโยชน์ต่อผู้ใช้งาน สามารถนำไปใช้ได้จริง	4.66	93.2
8.เป็นเครื่องมือในการเรียนรู้และพัฒนาทักษะ 3 ภาษาให้แก่ผู้สนใจ	4.54	90.8
9.การนำเสนอคำศัพท์ง่าย ไม่ซับซ้อน	4.33	86.6
10. ช่วยอนุรักษ์คำศัพท์ภาษาม้งให้คงอยู่	4.57	91.4
ความพึงพอใจในภาพรวม	4.46	89.2

10. ผลการใช้นวัตกรรม

หลังจากได้เผยแพร่ประชาสัมพันธ์การใช้งานพจนานุกรมออนไลน์ 3 ภาษา: อังกฤษ ไทย ม้ง สำหรับการใช้งานเบื้องต้นในชีวิตประจำวันและรองรับเส้นทางการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์จังหวัดพิษณุโลกแล้ว ได้ทำการสำรวจความพึงพอใจของผู้ใช้งาน จำนวน 68 คน มีผลการสำรวจดังนี้

11. สรุปและอภิปรายผล

พจนานุกรมออนไลน์ 3 ภาษา: อังกฤษ ไทย ม้ง สำหรับการใช้งานเบื้องต้นในชีวิตประจำวันและรองรับเส้นทางการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์จังหวัดพิษณุโลก สามารถนำไปใช้ได้จริง นักเรียน นักศึกษา สามารถค้นหาความหมายคำศัพท์เบื้องต้นได้ ประชาชนในพื้นที่ที่สามารถแลกเปลี่ยนความรู้กับนักเรียน นักศึกษาและนักท่องเที่ยว บุคลากรในหน่วยงานราชการเข้าใจความหมายคำศัพท์ที่ผู้สูงอายุใช้ได้ ไม่ต้องรอการแปลจากบุคคลอื่น ๆ ช่วยลดปัญหาการสื่อสารไม่ตรงกัน นักท่องเที่ยวสามารถสืบค้นคำศัพท์ที่ไม่เข้าใจได้ มีความสะดวก

ต่อการใช้งาน สามารถเข้าถึงคู่มือโดยใช้อุปกรณ์ต่าง ๆ ได้ เช่น คอมพิวเตอร์ โทรศัพท์มือถือ เป็นต้น สามารถเรียนรู้เพิ่มเติมได้ และเป็นประโยชน์ต่อนักศึกษา บุคคลทั่วไปที่สนใจในคำศัพท์เฉพาะทาง ซึ่งส่วนใหญ่มักไม่ปรากฏในหนังสือแบบเรียนหรือพจนานุกรม ถือเป็นนวัตกรรมที่ใหม่สำหรับผู้ที่ต้องการศึกษาภาษาคำศัพท์ภาษาหม้งเพิ่มเติม และสามารถนำไปต่อยอดพัฒนาเป็นแอปพลิเคชันแปลภาษาในอนาคตได้เพื่อรองรับการท่องเที่ยว

12. สิ่งที่ได้เรียนรู้ หรือความรู้ใหม่ที่ได้จากการสร้างนวัตกรรม

1. ได้เรียนรู้คำศัพท์ภาษาอังกฤษ ไทย ม้ง นำความรู้ภาษาอังกฤษมาบูรณาการในการทำนวัตกรรมเพื่อรองรับการท่องเที่ยว
2. ได้เรียนรู้รูปแบบการจัดทำและออกแบบพจนานุกรมบนเว็บแอปพลิเคชัน
3. ได้นำความรู้ในศาสตร์สาขาวิชาภาษาอังกฤษมาประยุกต์ใช้กับศาสตร์อื่น และเผยแพร่ยังได้ความรู้ให้ผู้อื่นอีกด้วย
4. ได้พัฒนาสื่อการเรียนการสอนในรูปแบบใหม่ ซึ่งสื่อสามารถเป็นเครื่องมือในการเรียนรู้และอนุรักษ์ภาษาให้แก่ผู้ที่สนใจ
5. ได้เรียนรู้การใช้เทคโนโลยี และนำเทคโนโลยีนั้นมาประยุกต์ใช้กับความรู้ของตนเอง เพื่อให้เกิดประโยชน์สูงสุด

13. อ้างอิง

- นันทพร นิลจินดา. (2561). การศึกษาภาษาญ้อในจังหวัดสกลนคร นครพนมและปราจีนบุรี. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารบัณฑิต. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ปานวาด เชื้อสะอาด. (2555). การศึกษาเปรียบเทียบศัพท์ภาษาไทยลื้อ ในหมู่บ้านหย่วน อำเภอเชียงคำ กับหมู่บ้านฟ้าสีทองอำเภอเชียงม่วน จังหวัดพะเยา. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารบัณฑิต. พิษณุโลก: มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- วรณัฐ ประพัฒน์. (2560). การศึกษาและเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาลาวโซ่งในจังหวัดนครปฐม ราชบุรี และเพชรบุรี. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารบัณฑิต. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ศิริรัตน์ ชูพันธ์ อรรถพลพิพัฒน์. (มกราคม-เมษายน 2560). ความหลากหลายทางภาษาและการสัมผัสภาษา ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้. วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี.
- สุพิชญา ไกรกล สุพัตรา อินทนะ. (2560). การศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์หมวดตามหมวดต่าง ๆ ของภาษาถิ่นผู้ไทในจังหวัดอำนาจเจริญกับภาษาไทยมาตรฐาน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารบัณฑิต. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- Danial Bruhn. (2006). The Phonetic Inventory of Mong Leng. United Kingdom: University of California.
- Simon Ager. Hmong (Lus Hmoob / Lug Moob / Lol Hmogb). สืบค้นเมื่อวันที่ 24 กันยายน 2561, จาก: <https://www.omniglot.com/writing/hmong.htm>
- Yuepheng L. Xiong. (2011). English – Hmong / Hmong – English Dictionary. United States of America: Hmongland Publishing Company.

ภาคผนวก

1. วางแผน

ประชุมทีมนักศึกษาวางแผนการทำงานร่วมกับอาจารย์ที่ปรึกษา แบ่งหน้าที่ค้นหางานวิจัยที่เกี่ยวข้องเพื่อหาสรุปและสำรวจปัญหาโดยการนำผลที่ได้จากโครงการ การตามงบประมาณแผนยุทธศาสตร์ระดับจังหวัด พิษณุโลก ได้แก่ โครงการส่งเสริมความรัก สามัคคี ความมีระเบียบวินัย เข้าใจสิทธิหน้าที่ของตนเองและผู้อื่น ภายใต้พื้นฐานของสังคมประชาธิปไตยอันมีพระมหากษัตริย์เป็นพระประมุข (ตำบลบ่อภาค อำเภอชาติตระการ จังหวัดพิษณุโลก) งบประมาณ 2564 และ โครงการอนุรักษ์สืบสานและถ่ายทอดองค์ความรู้ด้านศิลปวัฒนธรรมและภูมิปัญญาท้องถิ่น งบประมาณ 2564 หัวข้อ “ตามรอยศาสตร์พระราชา อารักขาชาติพันธุ์มั่ง บ้านน้ำจวง” และ งบประมาณ 2565 หัวข้อ “สืบสานศิลปะวิถีมั่ง ยกระดับชุมชนสู่สังคมออนไลน์” มาสังเคราะห์ประเด็นปัญหา เพื่อตั้งโจทย์วิจัยเพื่อแก้ปัญหา

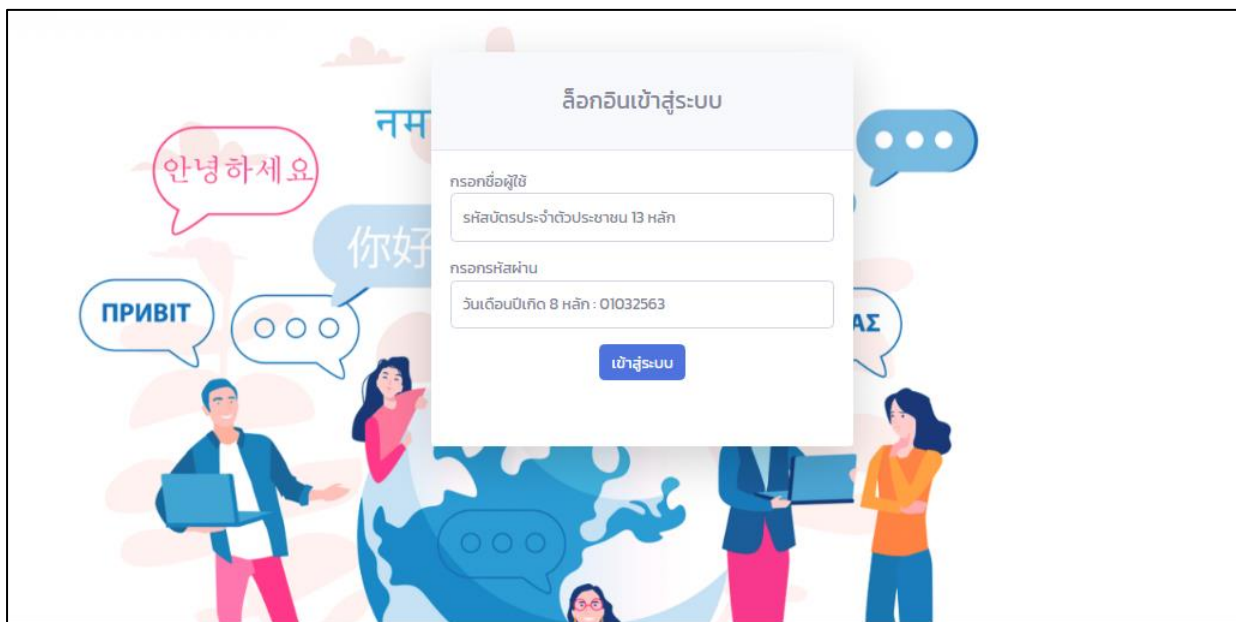
2. ออกแบบ

ศึกษาการสร้างรูปแบบและการพัฒนาแอปพลิเคชัน เว็บเพจ นำเสนอ story Board โดยเลือกคำศัพท์มา 500 คำ ตามรูปแบบของ Oxford Dictionary for Beginners

3. ลงมือทำ

สร้างแบบจำลองแอปพลิเคชัน ศึกษาความเป็นไปได้ บันทึกข้อมูลลงไฟล์ Excel เพื่อใช้เป็น Database ในการใช้ข้อมูลเพื่อสืบค้น วางระบบการทำงาน

4. ทดลองนำไปใช้จริง



สำหรับผู้ใช้งานระบบ

CORE

สำหรับผู้ใช้งานระบบ

Logged in as: USER

ระบบค้นหาภาษา คำแปลและความหมายของคำศัพท์

หน้าหลัก

ค้นหาข้อมูลคำศัพท์

Show 10 entries

Search:

คำศัพท์ภาษาอังกฤษ	คำอ่าน(ถอดเสียงเป็นภาษาไทย)	ประเภทของคำศัพท์	คำแปลภาษาไทย	ภาษาแม่ (ตัวอังกฤษ)	คำอ่าน(ถอดเสียงเป็นภาษาไทย)
Accuse	แอคคูส	noun	ฟ้องร้อง	kom lus	
Accent	แอคเซน	noun	สำเนียง	hais lus	ฮายสุ
Acciednt	แอคไซด์	noun	อุบัติเหตุ		
Acid	แอคซิด	noun	น้ำกรด		
Acquire	แอคไควร์	noun	ได้รับ	tau	เตา
Anger	แองเจอร์	noun	ความโกรธ	npau tawrs	เนปาวเตอ
Angle	แองเจิล	noun	นางฟ้า, เพลิดเพลิน	nlam nkauj kab yeeb	เหลียนเก้ก้าเง็ง
Animal	แอนนิมอล	noun	สัตว์	tsiaj	เจีย